

Иन्द्रा
Ригведа I, 32

ऋग्वेदसंहिता । इन्द्रसूक्तम्

इन्द्रस्य॑ नु॒ वी॒र्या॑णि॒ प्र वोचं॑ या॒नि च॑कार॒ प्रथ॑मानि॒ वज्री॑ ।

अ॒ह॒न्नहि॑मन्व॒पस्त॑तर्द॒ प्र व॑क्षणा॒ अभि॑नत्प॒र्वता॑नाम् ॥ १ ॥

vīrya *n* - сила, мощь; героизм, героическое деяние; сперма;
pra√vac II P. - говорить, объявлять, поучать, прославлять (здесь subj.);
vajra *m, n* - молния, гром, оружие Индры; алмаз;
vajrin - громовержец;
ahi, ahī *m* - змей;
anu√tard I P. - повреждать, бить, буравить, расщеплять;
vakṣaṇā *f* - тело, живот, утроба; русло реки;
√bhid VII P. - колоть, пронзать, нарушать, разделять;

अ॒ह॒न्नहिं॑ प॒वते॑ शि॒श्रिया॑णं॒ त्वष्टा॑स्मै॒ वज्रं॑ स्व॒र्यं त॑तक्ष ।

वा॒श्रा इ॒व धे॑नवः॒ स्यन्द॑माना॒ अञ्जः॑ स॒मुद्र॑म॒व जग्मु॑रापः ॥ २ ॥

√sri U.I - прилипать; прислоняться; лежать, покоиться; зависеть от к.-л.; обращаться за помощью или защитой к к.-л. (здесь *part. pf. Ā.*)

svarya - шумящий, рычащий, жужжащий;
√takṣ P. I - резать, обтесывать, придавать форму;
vāśrā *f* - мычащая корова (с телятком);
√syand Ā I - течь, бежать;
añjas *adv.* - быстро, тотчас;

वृ॒षाय॑माणो ऽवृणी॑त सोमं॒ त्रिक॑द्रुकेष्व॒पिब॑त्सुतस्य॑ ।

आ सा॒यकं॑ म॒घवा॑दत्त॒ वज्र॑म॒हन्ने॑नं॒ प्रथ॑मजाम॒हीना॑म् ॥ ३ ॥

√vṛṣāya Ā. *den.* - возбуждаться, пылать страстью, реветь как бык;
kadruka *m, pl* - сосуды Сомы;
sāyaka - пригодный для метания; *m, n* - стрела, снаряд;
ā√dā III Ā. - получать, брать себе, выхватывать, ловить;
maghavan *m* - щедрый, могущественный; эпитет бога Индры;

यदि॑न्द्रा॒हन्प्र॑थमजाम॒हीना॑मान्मा॒यिना॑ममि॒नाः प्रो॑त मा॒याः ।

आ॒त्सूर्यं॑ ज॒नय॑न्द्यामुषा॑सं॒ तादी॑त्वा शत्रुं॒ न किला॑ वि॒वित्से॑ ॥ ४ ॥

māyin - мудрый, чудодейственный, обманчивый; *m* - волшебник; *n* - волшебство, магия;
amina - стремительный, быстрый, порывистый;
pra√ve (I P., p.p. prota) - прикреплять, сплетать, привязывать;
māyā *f* - обман, иллюзия, волшебство;

tādītnā *adv.* - тогда, потом, затем;

√vid (P.VI; pf. viveda/vivide) - находиться, быть; брать; отражать; приобретать, снискать;

अ॒ह॒न्वृ॒त्रं वृ॒त्र॒तरं॑ व्यं॒स॒मिन्द्रो॑ वज्रेण॑ मह॒ता व॒धेन॑ ।

स्क॒न्धांसी॑व कु॒लि॒शेना॑ वि॒वृ॒क्णाहिः॑ शय॒त उप॑पृ॒क्पृथि॑व्याः ॥ ५ ॥

vṛtra *m* - враг, Вритра;

vyamsa - не имеющий плеч;

vadha *m* убийство, казнь; смертоносное оружие;

skandhas *n* - плечо; ствол, толстая ветвь;

kulīśa *m* - топор; *n* оружие Индры, алмаз;

vi√vraśc (VI P., p.p. vivṛkṣa) - рубить, резать;

uparṣc - удерживающий, прилипший;

अ॒यो॒द्धे॒व दु॒र्म॒द आ॒ हि जु॒ह्वे॑ म॒हावी॑रं तु॒वि॒बा॒धमृ॑जीषम् ।

ना॒ता॒री॒दस्य॑ स॒मृतिं॑ व॒धानां॑ सं रु॒जानाः॑ पि॒पिष॑ इन्द्र॒शत्रुः॑ ॥ ६ ॥

yoddhar *m* - боец, солдат;

durmada - опьяненный, безумный, возбужденный;

ā√hvā I U. - позвать, призывать;

tuvi- очень, сильно, много;

tuvi-bādha - очень подавляющий, много одолевающий;

ṛjīśa - изгоняющий (врагов);

√tar P.I; - переправляться через; пересекать; спасаться;

samṛti *f* - встреча, сражение;

rujā *f* - разрушение, раздробление; боль, болезнь;

anās - не имеющий лица/рта;

saṁ√priṣ VII P. - молоть, толочь, разбивать, вредить, ранить, уничтожать;

अ॒पा॒द॒हस्तो॑ अ॒पृत॑न्यदिन्द्र॒मास्य॑ वज्र॒मधि॑ सा॒नौ ज॒घान॑ ।

वृ॒ष्णो व॒ध्निः प्र॑ति॒मानं॑ बु॒भूष॑न्पुरु॒त्रा वृ॒त्रो अ॑शय॒द्यस्तः॑ ॥ ७ ॥

prṭanya - биться, сражаться (*den. om prṭanā f* - битва)

sānu *m, n* - вершина, гребень, хребет;

vadhri - кастрированный, оскопленный;

pratimāna *n* - двойник, образец, пример, подобие, сходство; противник;

puruṭrā – *adv.* по многим местам, в разные места;

vy√as IV P. - разбрасывать, разрывать, измельчать;

न॒दं न॑ भिन्न॒मुया॑ श॒यानं॑ मनो॒ रुहा॑णा अ॒ति य॑न्त्यापः ।

याश्चि॑द्दृ॒त्रो म॒हिना॑ पर्य॒तिष्ठ॑त्तासा॒महिः॑ पत्सु॒तः शी॒र्बभू॑व ॥ ८ ॥

pada, paḍa *n* - тростник, камыш;

na - как, похоже (*ведийская частица*);

mahi - большой, великий, *m, n* - величие, величина;

pari√ṣṭhā I P. - преграждать, задерживать, стоять вокруг, стоять на пути;

śī - лежащий, отдыхающий;

नीचावया॑ अभवद्वृत्रपुत्रेन्द्रो॑ अस्या॑ अव॒ वध॑र्जभार ।

उत्तरा॑ सूरधरः॑ पुत्र॒ आसीद्वानुः॑ शये॒ सहवत्सा॑ न धेनुः॒ ॥ ९ ॥

nīcāvayas - тот, чья сила исчезла;

vadhar *n* - стрела, сокрушительное оружие;

ava√bhar III P.- бросать, толкать, отсекать (jabhāra - *ved.pf.*);

sū - производящий, рождающий; *f* мать;

dānu - *nom. pr.* Дану, мать Вритры;

अतिष्ठन्तीनामनिवेशनानां॑ काष्ठानां॑ मध्ये॒ निहितं॑ शरीरम् ।

वृत्रस्य॑ निण्यं॒ वि चरन्त्यापो॑ दीर्घं॒ तम॑ आशयदिन्द्रशत्रुः॒ ॥ १० ॥

ni√viś VI P. - располагаться, поселяться, покоиться; *caus.* класть, положить, разместить;

kāṣṭhā *f* - путь, русло, сторона света, вершина, цель;

ni√dhā (III U., *p.p.* nihita) - снимать, класть, сажать, хранить;

niṇya - тайный, скрытый; *n* - тайна;

दासपत्नीरहिगोपा॑ अतिष्ठन्निरुद्धा॑ आपः॒ पणिनेव॑ गावः ।

अपां॑ बिलमपिहितं॑ यदासीद्वृत्रं॑ जघन्वाँ॒ अप॒ तद्वार॑ ॥ ११ ॥

dāsa - враждебный, демонический; *m* - враг; злой демон; неариец; раб;

ni√rudh VII P. - сдерживать, отражать, осаждать, запира́ть, подавлять;

bila *n* - нора, логово, дупло;

api√dhā III U. - вкладывать, втыкать, покрывать, закрывать;

jaghanvaṃs или jaghnīvaṃs - *part. pf. act.* от √han;

apa√var V P.- открывать, раскрывать;

अश्व्यो॑ वारो॑ अभवस्तदिन्द्र॑ सृके॒ यत्त्वा॑ प्रत्यहन्देव॒ एकः॑ ।

अजयो॑ गा॒ अजयः॑ शूर॒ सोममवासृजः॑ सत॒वे सप्त॑ सिन्धून् ॥ १२ ॥

vāra *m* - волос из хвоста животного;

sṛka *m* - стрела, дротик; ветер;

prati√han II P.- наступать, нападать, атаковать, биться против к.-л., притвориться;

ava√sarj VI P.- отпускать, отсылать, освобождать;

√sar I P.- течь, струиться, идти, бежать (*здесь ведийский inf.*);

sindhu *m, f* - река, океан; название реки;

नास्मै॑ विद्युन्न॑ तन्यतुः॒ सिषेध॑ न यां॒ मिहमकिरद्वा॒दुनिं॑ च ।

इन्द्रश्च॑ यद्युयुधाते॑ अहिश्चोतापरीभ्यो॑ मघवा॒ वि जिग्ये॑ ॥ १३ ॥

vidyut - сияющий; *n* свет, свечение; *f* молния;

tanyatu *m* - шум, гром;

mih *f* - туман, чад;
√sidh (P. IV, p.p. siddha) - совершать(ся), исполнять(ся), реализовать(ся), удаваться;
√kar (P. VI, p.p. kīṛṇa) - сыпать, высыпать, насыпать, рассыпать, усыпать;
hrāduni *f* - град, буря;
aparī *f* - будущее;
vi√ji I P. - побеждать, завоевывать, превосходить, добиваться ч.-л.;

अ॒हे॒र्या॒तारं॑ क॒मप॑श्य॒ इन्द्र॑ हृ॒दि य॑त्ते ज॒घ्नुषो॑ भी॒रग॑च्छत् ।
न॒व च॑ य॒न्नवा॑तिं च॒ स्र॑वन्तीः श्ये॒नो न॑ भी॒तो अ॒तरो॑ रजांसि ॥ १४ ॥

yātar - мститель; идущий; возница;
bhī *f* - страх, боязнь ч.-л. (+Abl.);
sравantī *f* - поток, река;

इन्द्रो॑ या॒तो ऽव॑सितस्य॒ राजा॑ श॒मस्य॑ च शृ॒ङ्गिणो॑ वज्र॒बाहुः॑ ।
से॒दु राजा॑ क्षयति च॒र्षणी॑नाम॒रान्न॑ ने॒मिः परि॑ ता ब॒भूव॑ ॥ १५ ॥

avasita (p.p. от ava√so IV P.) - пребывающий, отдыхающий, находящийся;
śama - успокоенный; прирученный, домашний...;
śṛṅgin - рогатый, клыкастый;
id, u - ведийские усилительные частицы;
√kṣi I P. - владеть, править;
carṣaṇī *f* - люди, народ;
aga *m* - спица (колеса);
nemi *f* - обод колеса, круг, окружность;
pari√bhū I P. - содержать, сопровождать, побеждать, охватывать.